

## **ОПИСАНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

Направление подготовки (специальность): 031202.65 Перевод и переводоведение

Квалификация (степень): специалист

Нормативный срок обучения по очной форме: 5 лет

Образовательная программа высшего образования обеспечивает подготовку по специальности 031202.65 Перевод и переводоведение

### **Общая характеристика ООП**

Основная образовательная программа специалитета, реализуемая Московским государственным гуманитарно-экономическим университетом по специальности 031202.65 Перевод и переводоведение представляет собой систему документов, разработанную и утвержденную высшим учебным заведением с учетом требований рынка труда на основе Федерального государственного образовательного стандарта по соответствующему направлению подготовки высшего профессионального образования (ФГОС ВПО), а также с учетом рекомендованной примерной образовательной программы.

ООП регламентирует цели, ожидаемые результаты, содержание, условия и технологии реализации образовательного процесса, оценку качества подготовки выпускника по данному направлению подготовки и включает в себя: учебный план, рабочие программы учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей) и другие материалы, обеспечивающие качество подготовки обучающихся, а также программы учебной и производственной практики, календарный учебный график и методические материалы, обеспечивающие реализацию соответствующей образовательной технологии.

### **Цели и задачи ООП**

Целями ООП ВО являются: формирование у студентов личностных качеств, а также общекультурных и профессиональных компетенций, развитие навыков их реализации в организационно-управленческой.

информационно-аналитической. предпринимательской деятельности в соответствии с требованиями ФГОС ВПО по специальности 031202.65 Перевод и переводоведение. Специфика обучаемого контингента в вузе, большую часть которого составляют лица с ограниченными возможностями здоровья, обуславливает постановку в качестве одной из главных целей воспитание терпимости, эмпатии, готовности к взаимопомощи.

Ведущие цели ООП ВО:

- обеспечение необходимых условий, учитывающих индивидуально- личностный потенциал студентов, способствующих развитию их духовных, интеллектуальных и творческих возможностей;
- создание предпосылок для формирования мотивации и интереса к профессиональной деятельности;
- воспитание познавательного интереса к исследовательской и научно-проектной деятельности в области менеджмента;
- обеспечение реальной конкурентоспособности людей с инвалидностью на рынке труда.

Основные задачи ООП ВО:

- Определять набор требований к выпускникам (компетентностную модель) по направлению подготовки 035700 Лингвистика
- Регламентировать последовательность формирования общекультурных и профессиональных компетенций посредством установления комплексности и преемственности содержания всех дисциплин учебного плана.
- Выявлять наиболее эффективные пути, методы и технологии формирования общекультурных и профессиональных компетенций при освоении ООП ВО.
- Обеспечивать информационное и учебно–методическое сопровождение образовательного процесса, учитывающее физические особенности обучающихся (проблемы с моторикой, речью, слухом и др.).
- Определять цели, задачи и содержание учебных дисциплин учебного плана, их место в структуре ООП по направлению подготовки.
- Регламентировать критерии и средства оценки и самооценки аудиторной и самостоятельной работы студентов, качества ее результатов с учетом специфики обучаемого контингента, а именно лиц с ограниченными возможностями здоровья.
- Устанавливать регламент современной информационной образовательной среды вуза, необходимой для

активизации участия студентов в компетентно-ориентированном образовании.

## **Характеристика профессиональной деятельности выпускников.**

### **Область профессиональной деятельности**

Область профессиональной деятельности выпускника по специальности 031202.65 Перевод и переводоведение включает сферу межъязыкового общения, межкультурной коммуникации, лингвистики и новых информационных технологий.

### **Объекты профессиональной деятельности выпускника**

- иностранные языки и культуры;
- теория изучаемых иностранных языков;
- перевод и переводоведение;
- теория межкультурной коммуникации;
- способы, методы, средства, виды и приемы опосредованной межкультурной коммуникации в различных сферах;
- информационная, редакторская и организационная деятельность в области перевода.

### **Виды профессиональной деятельности**

Специалист по специальности 031202.65 Перевод и переводоведение готовится к следующим видам профессиональной деятельности:

производственно-практическая;

- научно-методическая;

- научно-исследовательская;
- организационно-управленческая.

### **Задачи профессиональной деятельности**

Специалист по специальности 031202.65 Перевод и переводоведение должен решать следующие профессиональные задачи в соответствии с видами профессиональной деятельности:

#### производственно-практическая деятельность:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях;

#### информационно-аналитическая деятельность:

- осуществление первичной оценки документов с точки зрения актуальности информации;
- реферирование и аннотирование текстов любой степени сложности и любой тематики;
- составление аналитических тематических отчетов, обзоров, справок по материалам средств массовой информации;
- применение информационных технологий для обеспечения профессиональной (специальной) деятельности;

#### научно-методическая деятельность:

- составление баз данных, словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

#### научно-исследовательская деятельность:

- выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов;
- изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений с применением современных методик обработки результатов научных исследований;
- проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений в целях повышения своего общепрофессионального уровня, использования результатов исследований в практической деятельности и подготовки к продолжению образования;
- проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний;

организационно-управленческая деятельность:

- организация деловых переговоров, конференций, симпозиумов, семинаров с использованием нескольких рабочих языков;
- применение тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации;
- организация процессов по формализации лингвистического материала в соответствии с поставленными задачами.

### Структура образовательной программы специалитета

Программа специалитета состоит из следующих блоков:

Код УЦ ОП	Учебные циклы, разделы	Трудоемкость (часов)
<b>ГСЭ. 00.</b>	<b>Общие гуманитарные и социально-экономические дисциплины</b>	<b>1800</b>
<b>ЕН.00</b>	<b>Общие математические и естественнонаучные дисциплины</b>	400
<b>ОПД. 00</b>	<b>Общепрофессиональные дисциплины</b>	3600

СД.00	<b>Специальные дисциплины</b>	<b>4658</b>
<b>ФТД.00</b>	<b>Факультативы</b>	450
	<b>Практики</b>	
	Итоговая государственная аттестация	
	<b>Всего</b>	<b>10908</b>

### **Профиль образовательной программы**

В рамках специальности 031202.65 Перевод и переводоведение реализуется один профиль:

*Устный и письменный перевод*

### **Виды и типы практик**

В соответствии с ФГОС ВПО специальности 031202.65 – Перевод и переводоведение раздел основной образовательной программы специалитета «Практики» является обязательным и представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся. Практики закрепляют знания и умения, приобретаемые обучающимися в результате освоения теоретических курсов, вырабатывают практические навыки и способствуют комплексному формированию общекультурных (универсальных) и профессиональных компетенций обучающихся.

При реализации ООП специалитета предусматриваются следующие виды практик: учебная и производственная.

Производственная практика проводится в следующей форме: для студентов, проходящих практику в качестве штатных сотрудников, практика проводится в очной форме на базе организаций; для студентов, проходящих практику в качестве внештатных сотрудников, предусматривается прохождение практики в дистанционной форме.

Организация практики направлена на обеспечение непрерывности и последовательности овладения студентами профессиональной деятельностью в соответствии с требованиями к уровню подготовки специалиста.

Производственная практика осуществляется непрерывным циклом при условии обеспечения логической и содержательно-методической взаимосвязи между теоретическим обучением и содержанием практики.

Практики проводятся в сторонних организациях или на кафедрах и в лабораториях вуза, обладающих необходимым кадровым и научно-техническим потенциалом.

### **Государственная итоговая аттестация**

Итоговая аттестация выпускника высшего учебного заведения является обязательной и осуществляется после освоения образовательной программы в полном объеме.

Итоговая государственная аттестация специалиста включает защиту выпускной квалификационной работы и двух (по решению Ученого совета вуза) государственных экзаменов.

Итоговые аттестационные испытания предназначены для определения общих и специальных (профессиональных) компетенций специалиста переводчика, определяющих его подготовленность к решению профессиональных задач, установленных федеральным государственным образовательным стандартом, способствующих его устойчивости на рынке труда и продолжению образования в аспирантуре.

Выпускная квалификационная работа специалиста по специальности 031202.65 Перевод и переводоведение представляет собой законченную самостоятельную учебно-исследовательскую работу, в которой решается конкретная задача, актуальная для лингвистических исследований, а также исследований в области теоретических и практических вопросов переводоведения и должна соответствовать видам и задачам его профессиональной деятельности

Аттестационные испытания, входящие в состав итоговой государственной аттестации выпускника, должны полностью соответствовать основной образовательной программе высшего профессионального образования, которую он освоил за время обучения.

Итоговая государственная аттестация проводится Государственной аттестационной комиссией (ГАК). Состав ГАК утверждается приказом ректора вуза. В состав ГАК наряду с преподавателями вуза входят работодатели.

